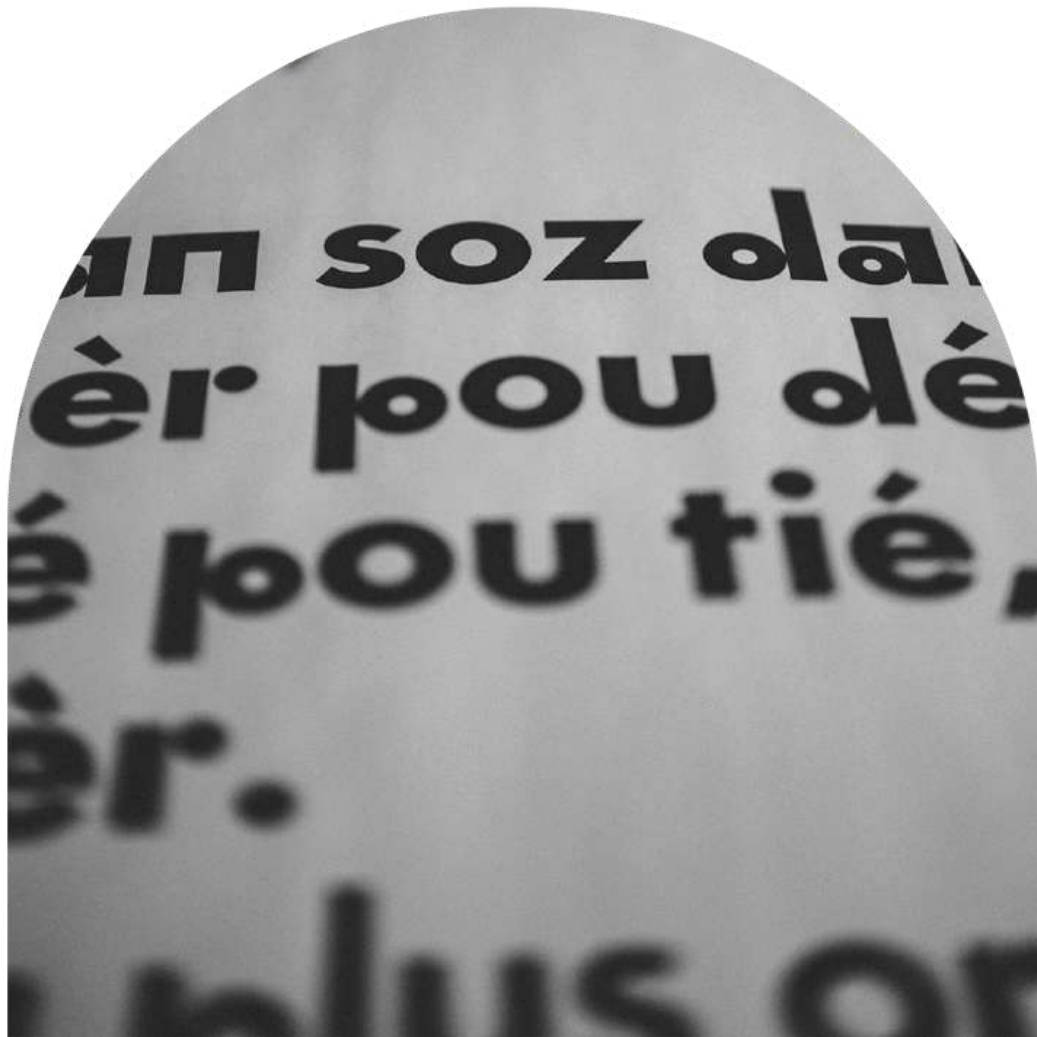




KiLLT - Les Règles du jeu

Yann Verburgh - Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole : Lolita Tergémina & Jean-Laurent Faubourg

Concept original : Olivier Letellier & Camille Laouénan

Production Les Tréteaux de France - CDN

Production déléguée CDNOI - Centre Dramatique National de l'océan Indien

Incitation collective à la lecture à voix haute



KiLLT - Les Règles du jeu

Yann Verburgh - Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole :

Lolita Tergémina & Jean-Laurent Faubourg

Incitation collective à la lecture à voix haute

Texte : Yann Verburgh

Mise en scène : Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole :

Lolita Tergémina et Jean-laurent Faubourg

Avec la complicité de : Pierre-Armand Malet

Scénographie textuelle : Malte Marin

Univers sonore : Antoine Prost

Distribution (en alternance) : Marjorie Currenti,
Nans Gourgousse, Camille Kolski, Chloé Lavaud-
Almar, Pierre-Armand Malet, Étienne Rey-Robert

Photos : Cédric Demaison

Production : Les Tréteaux de France - CDN

Production déléguée : CDNOI - Centre Dramatique
National de l'océan Indien

Coproduction : les TÉAT, Le Séchoir, Les Bambous,
Théâtre Luc Donat

Avec le soutien de : le Département de La Réunion,
la Cité internationale de la langue française

Sortie de création : avril 2026

Contact création & diffusion

Marie Gibbs

Chargée de production

marie.gibbs@cdnoi.re

Formule scolaire

Durée : 2h (KiLLT + atelier)

Tout public à partir de 11 ans (6ème)

Jauge : 1 classe (30 spectateur.rice.s)

Formule tout public

Durée : 45 min

Jauge : 15 spectateur.rice.s

DISPONIBLE EN TOURNÉE : 2026/ 2027

→ NOTE D'INTENTION



Quand nous avons imaginé KiLLT - Ki Lira Le Texte - avec Camille Laouénan, nous sommes partis d'un constat simple et puissant : la lecture, surtout chez les jeunes, reste trop souvent un acte solitaire, scolaire, parfois douloureux. Alors que lire peut-être un geste collectif, incarné, joyeux, actif.

KiLLT est né de cette envie : faire lire ensemble, dans l'espace, à voix haute, en engageant les corps, en étant physiquement immergé dans le texte d'une pièce de théâtre.

Avec Les Règles du jeu, texte de Yann Verburgh, nous avons choisi une parole forte, directe, engagée : celle d'enfants qui parlent d'exil, de guerre, de perte, mais aussi d'amitié, de solidarité, de reconstruction. Ce texte, nous l'avons transformé en terrain de jeu partagé où les spectateur.rice.s deviennent lecteur.rice.s-acteur.rice.s, où les mots prennent place sur les murs, les objets, les corps, et où l'on s'approprie peu à peu la parole, comme une matière vivante.

Aujourd'hui, nous voulons transmettre ce dispositif à La Réunion. Nous voulons le traduire, le réinventer avec les voix, les rythmes, les langues et les acteur.rice.s de ce territoire.

À La Réunion, l'oralité est partout. Le créole y est langue de lien, de famille, de rue et de cours de récréation, et surtout de cœur. Mais il est peu visible à l'écrit, peu reconnu dans les espaces officiels et encore marginalisé à l'école. Faire entrer le créole dans un projet comme KiLLT, c'est lui donner une légitimité nouvelle : celle d'une langue de théâtre, d'une langue de création, d'une langue qu'on lit à haute voix, qu'on fait résonner collectivement dans un dispositif exigeant et sensible.

Ce choix n'est pas seulement artistique. Il est politique et poétique. Nous souhaitons créer un espace d'équilibre entre le français et le créole, comme dans la vraie vie : une langue tressée, vivante, mouvante. Il s'agit d'offrir aux jeunes réunionnais et réunionnaises la possibilité de lire dans une langue qui leur ressemble, qui porte autant leur histoire que leur quotidien. Nous souhaitons poser le créole sur les pages, l'afficher sur les murs, le faire vibrer dans les voix de tous âges.

L'adaptation de Lolita Tergémina révèle la puissance des langues mêlées en affirmant la porosité entre français et créole. Lolita écrit comme on parle ici, avec une langue dense et poétique. Grâce à cette version « maillée », le texte pourra être lu, entendu, partagé, compris, porté par les publics d'ici — collégien.ne.s, enseignant.e.s, lecteur.rice.s, spectateur.rice.s, familles. Le français et le créole se tissent devant nos yeux, selon les scènes, selon les voix et les intentions des personnages. Le théâtre est un lieu d'expression sensible et collective, affirmant deux langues comme une manière d'habiter ensemble une/notre île.

Ce projet s'adresse en priorité aux collégien.ne.s, car c'est à cet âge que la lecture devient difficile. Offrir à ces jeunes une expérience de lecture collective, dans leur langue, dans un dispositif ludique et incarné, c'est leur donner les moyens de se réconcilier avec le texte, avec leurs voix, avec leurs langues. Et c'est, assurément, leur donner l'envie de lire à nouveau — dans le silence ou à haute voix, seul.e.s ou à plusieurs. En créole. En français. En mouvement. Ensemble.

Olivier Letellier

→ LE CONCEPT

Dans un lieu défini – un théâtre, un lieu patrimonial, un établissement scolaire, une entreprise – un.e comédien.ne devient guide pour un petit nombre de participant.e.s. Il.elle devient lecteur.rice d'un texte théâtral exposé sur un parcours établi au préalable, scénographié et typographié pour être lu avec attention et l'intention souhaitée. Le.la comédien.ne-guide lecteur.rice se fait enfin passeur.euse, lorsqu'il.elle invite peu à peu chaque participant.e à prendre part – seul.e ou en chœur –, à lire et à endosser un rôle, passant du statut de spectateur.rice à l'état de lecteur.rice, acteur.rice de l'expérience, en immersion dans le texte. Les mots se retrouvent partout, sur les murs, une carte, un t-shirt ou dans le creux de la main dans ce parcours théâtral et visuel.

Avant toute chose, le.la comédien.ne présente aux participant.e.s le mode d'emploi du *KiLLT* : une manière de poser les conventions graphiques de lecture, de désinhiber la prise de parole et d'entrer dans le texte. Nous faisons en sorte que le.la participant.e donne la réplique au.à la comédien.ne qui prendra en charge la part la plus importante du dialogue. Le registre de jeu s'éloigne du performatif et relève plutôt de l'intime, de telle sorte que l'acteur.rice, en lisant à son rythme, puisse inviter le.la spectateur.rice à lire, lui.elle-même, à son propre rythme, sans chercher à jouer.

Nous tentons de trouver un équilibre entre les prises de parole chorales et individuelles, volontaires et désignées. Le.la comédien.ne n'est pas un.e animateur.rice, certes il.elle donne la notice et mène le groupe, mais, une fois la pièce lancée, il.elle joue le personnage qui lui est confié. La traduction graphique de l'émotion que véhicule le mot est aussi un support important de la direction puisque c'est elle qui permet aux participant.e.s d'oser prêter leur corps et leur voix aux intentions des personnages. Ce n'est pas une simple mise en lecture, c'est une véritable immersion.



→ KiLLT - Les Règles du jeu Résumé

Dans la plus vieille ville des Pays-des-Guerres, au lendemain de la dernière des dernières guerres, il n'y a plus rien à détruire. Un soir entre Soleil et Lune, Oldo rencontre Nama. Les deux enfants se verront chaque jour qui suivra, leurs jeux bâtiront leurs rêves et leurs dessins, les plans d'une ville nouvelle.



CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE
L'Océan Indien

Direction Lolita Tergémina

www.cdnoi.re



THÉÂTRE DU GRAND MARCHÉ

2 rue du Maréchal Leclerc - 97400 Saint-Denis
Fermé au public pour travaux de réhabilitation

FABRIK

28 rue Léopold Rambaud - 97490 Sainte-Clotilde
Tél.: Accueil : 02 62 20 33 99 / Billetterie : 02 62 20 96 36 / 06 92 62 68 07

MOBILTÉAT

Fabrique créative itinérante du CDNOI - Infos & contact : production@cdnoi.re

